

Remarques

pf = *piano*; *sup* = *portée supérieure*;
inf = *portée inférieure*; *M* = *mesure(s)*

Sources

- PE_{F1} Première édition française, 1^{er} tirage. Paris, Maurice Schlesinger, cotage «M. S. 1832.», parution février 1835, en supplément à la *Gazette musicale de Paris* du 1^{er} février 1835. Titre: *Scherzo | Pour Le Piano | Dédié | à Monsieur T. Albrecht | Secrétaire de Légation de S. M. le Roi de Saxe | PAR | F. CHOPIN.* | [à gauche:] *Opera : 20.* [à droite:] *Prix : 7/ 50^c | PARIS, chez MAURICE SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97.* | [à gauche:] *Londres, chez Wessel et C^{ie}* [à droite:] *Leipsick, chez Breitkopf et Härtel.* | *Prop^{ri}é des Ed^{ite}rs.* Exempleaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Ac.p. 2674. Inscription manuscrite en haut à droite: *Déposé à la Direction | février 1835. N^o 43.*
- PE_{F2} Première édition française, 2^e tirage. Paris, Maurice Schlesinger, parution 1835. Cotage et page de titre identiques à PE_{F1}. Exempleaire utilisé: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cote 4 Mus.pr. 23356 Beibd. 2.
- PE_F PE_{F1} et PE_{F2}.
- PE_{AI1} Première édition allemande, 1^{er} tirage. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 5599, parution mai 1835. Titre: *SCHERZO | Pour Pianoforte | composé et dédié | À MONSIEUR T. ALBRECHT | Secrétaire de Légation de Sa M. le Roi de Saxe | par | F. CHOPIN.* | *Propriété des Editeurs.* | [à gauche:] *Oeuw.20.* [au centre:] *à Leipsic,* [à droite:] *Pr.1Rthlr.* | *Chez Breitkopf & Härtel.* | *Londres, chez Wessel & C^o, _ Paris, chez M. Schlesinger.* | *S^t Petersburg, chez M. Bernard.* | *Varsovie chez G. Sennewald.* *Enrégistré dans les Archives de l'Union.* Exempleaire utilisé: Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cote M.S. 40544.
- PE_{AI3} Première édition allemande, 3^e tirage (numérotation des tirages ici et dans ce qui suit d'après Christophe Grabowski/John Rink, *Annotated Catalogue of Chopin's first editions*, Cambridge, 2010). Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 5599, parution env. 1867. Titre comme PE_{AI1}. Exempleaire utilisé: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cote 4 Mus.pr. 18173.
- PE_{AI4} Première édition allemande, 4^e tirage. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 5599, parution vers 1872–74. Titre identique à PE_{AI1}, mais ajout du prix: *Pr.1Rthlr.=Mk.3.* Exempleaire utilisé: Staatsbibliothek zu Berlin · Preußischer Kulturbesitz, cote 4 N. Mus. 5663.
- PE_{AI} PE_{AI1}, PE_{AI3} et PE_{AI4}.
- PE_{An1} Première édition anglaise, 1^{er} tirage. Londres, Wessel, cotage «(W & C^o N^o 1492.)», parution août 1835. Titre: *L'AMATEUR PIANISTE _ N^o 56. | LE BANQUET INFERNAL. | SCHERZO. | pour le | Piano Forte. | DEDIÉ À | MONSIEUR T. ALBRECHT. | Secrétaire de Légation de S. M. le Roi de Saxe. | Par | FRED. CHOPIN. | (DE VARSOVIE.) | Copyright of the Publishers.* | [à gauche:] *Op.20* [au centre:] *Ent. Sta. Hall.* [à droite:] *Price4/6 | Paris, M. Schlesinger, Leipzig, Breitkopf & Härtel. | LONDON, | WESSEL & C^o. Importers and Publishers of FOREIGN MUSIC, | (by special Appointment) to H.R.H. the Duchess of Kent, | N^o 6, Frith Street, Soho Square.* Exempleaire utilisé: University of Chicago, Joseph Regenstein Library, Special Collections, cote M25.C54S412.
- PE_{An4} Première édition anglaise, 4^e tirage. Londres, Wessel, parution vers 1858. Cotage comme PE_{An1}. Exempleaire utilisé: Londres, British Library, cote h.471.f.(5.). Seul exempleaire conservé, page de titre, c'est-à-dire titre de la collection manquant.
- PE_{An} PE_{An1} et PE_{An4}.
- OD Première édition française, 2^e tirage. Paris, Maurice Schlesinger, parution 1835. Cotage et page de titre identiques à PE_{F1}. Exempleaire ayant appartenu à l'élève de Chopin Camille O'Meara-Dubois, comportant des annotations manuscrites de Chopin. Quelques doutes subsistent cependant, certaines pourraient ne pas être de sa main. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. F. 980 (II, 13) (disponible en version numérisée).
- L Lettre de Karol Mikuli à Ferdinand Hiller du 22 août 1879. Seul le texte de la lettre à Hiller est conservé; reproduction partielle dans: *Aus Ferdinand Hillers Briefwechsel*, vol. IV (1876–1881), éd. par Reinhold Sietz (= *Beiträge zur Rheinischen Musikgeschichte*, cahier 60, 1965), pp. 91 s. La réponse originale de Hiller, notée directement sur les feuillets de Mikuli est cependant perdue; copie à Varsovie, Institut Chopin, cote F.7371. Dans le cadre de la préparation de son édition des œuvres pour piano de Chopin, dont il était l'élève, chez Friedrich Kistner à Leipzig (voir *À propos de la réception*), Mikuli écrivit à Hiller qui était un ami de Chopin. Il espérait obtenir de ce dernier des «réponses décisives» concernant les passages litigieux avec des divergences dans les différentes œuvres de Chopin. Concernant le Scherzo n^o 1 Mikuli nota deux exemples musicaux l'un sur l'autre avec, au-dessous, les questions correspondantes; en haut les M 43–57 (au nom de tous les passages parallèles), en bas les

M 382–385. Pour M 43–57, il demande des précisions à Hiller à propos des liaisons de tenue (voir remarque à propos de M 51/52, 53/54, 55/56 inf), M 382–385 à chaque fois à propos de la 3^e note M 382 s. inf (cf. remarque à ce sujet). Hiller annota les exemples musicaux directement dans la lettre de Mikuli, commenta ses questions et lui renvoya ensuite ces exemples musicaux (sans le texte de la lettre).

À propos de la réception

Mikuli

Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Vol. 10. Scherzos, Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, numéro d'éditeur 5345–5349.

Scholtz

Frédéric Chopin. Scherzi, Fantasie f-moll. Révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislav v. Pozniak, Frankfurt-sur-le-Main: C. F. Peters, 1948, numéro d'éditeur 9099.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Sämtliche Werke. V: Scherzos für Klavier. Éd. par I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński. 2^e tirage révisé. Copyright 1961, by Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

À propos de l'édition

Au vu de l'état des sources tel qu'exposé dans la *Préface*, nous tirons les conclusions suivantes pour la présente édition: PE_F est utilisée en tant que source principale (malgré les nombreuses erreurs de gravure de PE_{F1}, PE_{F2} est identique au premier tirage). OD tient lieu de source secondaire. OD contient quelques corrections d'erreurs de gravure manifestes de PE_F ainsi que deux uniques doigtés chiffrés. OD est loin de corriger toutes les erreurs de PE_F (M 503 inf, dans PE_F, dernière note *La* au lieu de *Si*, OD corrige en *Si*. Quelques mesures plus loin sur la même page, M 511 s., les erreurs manifestes n'ont pas été

corrigées: M 511, 3^e note *re*³ au lieu de *mi*³; M 512 sup, *sol*³ au lieu de *si*³). Par conséquent, la valeur d'OD en tant que source secondaire est limitée.

PE_{AI} et PE_{An1} corrigeant quelques erreurs de PE_F, on en a déduit que Schlesinger a fait parvenir à Breitkopf et Wessel un tirage corrigé par Chopin en guise de copie à graver. Il n'en existe cependant aucune preuve. La structure du scherzo avec ses nombreuses reprises gravées facilite le pointage des erreurs par comparaison avec les passages parallèles, ou du moins suggère de procéder à une harmonisation de ces passages. Les correcteurs de PE_{AI} et de PE_{An} semblent avoir adopté ce principe. Aucune rectification n'a pu être imputée au compositeur seul. Même les corrections intervenues dans les tirages ultérieurs de PE_{AI} et PE_{An} peuvent s'expliquer par une relecture attentive des éditeurs. Certains éléments indiquent que les dernières modifications dans PE_{AI4} et PE_{An4} ont été calquées sur les éditions parallèles des autres pays (cf. p. ex. les remarques aux M 51/52, 53/54, 55/56 inf et M 374 s. inf). PE_{An} présente en outre des ajouts non authentiques, notamment des doigtés supplémentaires et le sous-titre *Le Banquet infernal*. C'est pourquoi les différents tirages de PE_{AI} et PE_{An} ne sont utilisés qu'à titre de comparaison; toutefois, leurs variantes sont significatives par rapport à la réception de l'œuvre.

La source L est également importante du point de vue de l'histoire de la réception. Les deux passages cités dans cette source font régulièrement l'objet de discussions. La preuve de l'incertitude de Mikuli quant au choix des variantes correctes est instructive. Cependant, les réponses de Hiller n'ont pas grande valeur en termes de sources. Il n'a pas été établi pourquoi Mikuli s'est adressé précisément à lui pour savoir quelles étaient les variantes authentiques. L'amitié de Chopin et de Hiller correspond certes aux premières années parisiennes du compositeur et était particulièrement étroite autour de 1834, au moment de la composition du Scherzo. Mais Hiller ne peut avoir fait appel qu'à sa mémoire pour trancher quant aux

deux passages en question, à quarante ans de distance.

Aucune source autographe ne nous étant parvenue, notre édition doit s'appuyer sur PE_F, y compris pour les signes souvent approximatifs dans une source imprimée. Dans PE_F, les indications de dynamique figurent souvent au-dessus de *pf sup* au lieu d'être au milieu. Ce positionnement a été repris lorsqu'il était pertinent. Dans les cas évidents, les indications de dynamique identiques sur les deux portées ont été simplifiées et placées au milieu, de même que lorsqu'elles étaient mal positionnées. La copie à graver disparue faisait manifestement la différence entre accents courts et longs. Cette différenciation est effectivement observable dans PE_F, mais appliquée de manière inégale; elle est reprise dans les cas évidents. Du point de vue de la répartition des notes sur les portées, notre édition se conforme là encore essentiellement à PE_F. Les doigtés en italique sont issus des sources: sauf indication contraire, ils proviennent de PE_F, et de OD uniquement M 336.

Les signes manifestement oubliés dans PE_F ont été ajoutés entre () par l'éditeur. Ainsi, les nombreux passages parallèles sont-ils harmonisés. Il est probable que la copie à graver disparue n'ait pas reproduit les reprises exactes, mais les ait indiquées aux moyens de renvois aux mesures correspondantes. C'est pourquoi, dans de nombreux cas, on peut partir du principe que ces passages sont rigoureusement identiques. Cependant, lorsque des différences entre les passages parallèles semblaient intentionnelles, nous n'avons pas harmonisé.

La gravure de PE_F étant très imprécise, certains éléments sont harmonisés sans autre commentaire. Par exemple, ne sont pas commentées les liaisons non poursuivies après passage à la ligne ou à la page suivante, ou commençant trop tard. Les liaisons en série ou à cheval sur deux mesures sont harmonisées sans commentaire par rapport aux passages parallèles. De même, les erreurs de gravure sont corrigées sans commentaires lorsque la variante correcte figure dans les passages paral-

lèles, notamment lorsqu'il s'agit de fausses notes ou de valeurs de notes erronées (points d'augmentation manquants ou superflus).

Les variantes liées à la réception ne sont mentionnées dans les *Remarques particulières* suivantes que lorsqu'elles sont pertinentes du point de vue de l'interprétation. Les plus importantes sont signalées dans des notes de bas de page de la partition.

Remarques particulières

Dans PE_F et PE_{An}, *Con fuoco* au-dessus de M 1 et *Presto* au centre devant l'accolade M 1. Dans PE_F, PE_{An}, indication métronomique par erreur $\text{♩} = 120$, remplacée par ♩ dans PE_{An4}.

10 inf: Dans PE_F ici et dans la plupart des passages parallèles, accent long sur pf sup (le plus souvent 1^{re}–2^e note, parfois 1^{re}–3^e note). Toutefois, M 242, 244, 250, 390, 506, 508, 514, accent sur pf inf. Impossible de savoir si l'intention était de mettre pf sup partout ou si les différences sont volontaires. Nous harmonisons et mettons l'accent sur pf inf. Chez Mikuli accent long sur pf inf, chez Scholtz accent bref sur pf inf, chez Paderewski accent bref sur 1^{re} note de pf sup.

28 inf: Dans PE_F, sur *sol*^l, ni staccato ni liaison de tenue; M 144 staccato, M 260/261, liaison de tenue au passage de mesure, M 408 pas d'indication, M 524 staccato. Liaison de tenue M 260/261 probablement erreur de gravure, nous indiquons partout staccato. Chez Mikuli M 28, 144, 408, 524 staccato, M 260/261 liaison de tenue à la voix supérieure et staccato à la voix inférieure (cf. M 36 et passages parallèles), chez Scholtz partout liaison de tenue à la voix supérieure et staccato à la voix inférieure, chez Paderewski partout sans liaison de tenue, staccato indiqué de manière aléatoire.

51/52, 53/54, 55/56 inf: Dans PE_{All} ici et dans presque tous les passages parallèles (hormis M 435/436), liaison de tenue au passage de mesure. Dans PE_F, uniquement M 283/284, 547/548, 551/552 avec liaison de

tenue. PE_{An1} comme PE_F, avec toutefois ajout d'une liaison de tenue M 167/168. Dans PE_{All4}, la plupart des liaisons de PE_{All} ont été supprimées (probablement par rapprochement avec PE_F; seules celles des M 53/54 et 285/286 ont été conservées), par contre, dans PE_{An4}, par rapport à PE_{An1}, la plupart des liaisons ont été rajoutées (probablement pour se conformer à PE_{All}; seules M 51/52 toujours sans liaison de tenue). Aucune des sources n'harmonise rigoureusement tous les passages parallèles, par ailleurs la 2^e octave est marquée parfois staccato en plus de la liaison de tenue, sans doute par erreur. Dans L, Hiller écrit que les deux premiers passages (M 51/52, 53/54) sont pourvus de liaisons et que le troisième (M 55/56) est correct sans liaison. En conséquence, Mikuli édite M 51/52, 53/54 avec liaison de tenue et M 55/56 sans (et de même tous les passages parallèles; de plus M 51/52, 53/54 et passages parallèles la plupart du temps avec point de staccato sur la 2^e octave). Chez Scholtz toujours avec liaison de tenue (c'est-à-dire comme dans PE_{All}, mais M 435/436 avec liaison de tenue; de plus, point de staccato sur la 2^e octave M 51/52, 53/54 et à tous les passages parallèles); chez Paderewski, toujours sans liaison de tenue.

La copie à graver de PE_F elle-même n'était vraisemblablement pas uniforme de ce point de vue; Chopin y avait peut-être d'abord noté des liaisons, en oubliant de toutes les supprimer par la suite (ce qui aurait conduit un lecteur à compléter les liaisons de manière cohérente dans PE_{All}). Ou alors, la copie à graver contenait partout des liaisons qui furent d'abord gravées dans PE_F puis supprimées de manière incomplète au moment où Chopin procéda aux corrections des épreuves. (Dans ce cas, il serait envisageable que Breitkopf & Härtel aient reçu en guise de copie à graver une épreuve non corrigée de PE_F contenant encore toutes les liaisons; PE_{An1} aurait

ensuite été gravée sur la base d'une épreuve corrigée de PE_{F1}. Cette hypothèse est cependant infirmée d'une part par la différence de procédure de Schlesinger entre ses deux éditeurs partenaires, et d'autre part par le fait que les planches de PE_{F1} ne portent aucune trace de corrections aux endroits concernés). Sur la base de l'analyse de PE_F (liaisons à trois endroits seulement, sans doute vestiges d'une version écartée), la présente édition suppose qu'il ne doit y avoir aucune liaison de tenue à tous les passages.

52/53, 54/55, 56/57 inf: Dans PE_F, ici et dans tous les passages parallèles, liaisons non uniformisées, soit jusqu'à la dernière note avant le passage de mesure, soit jusqu'à la 1^{re} note après le passage de mesure. Nous plaçons toujours la liaison jusqu'à la 1^{re} note après le passage de mesure.

58–60 inf: Dans PE_F, * sur la 2^e note M 60, mais pas de ♩ correspondante avant; si l'on se réfère à M 61–63 ou 297–304, l'intention pourrait avoir été de noter ♩ sur la dernière note M 57 ou sur la 1^{re} note M 58. PE_{All} indique ♩ sur M 58 et * sur la dernière note M 60, PE_{All3} harmonise M 174–176 en conséquence; dans PE_{An1} à chaque fois sans indication de pédale, PE_{An4} complète pour M 58–60, 174–176, 290–292, 438–440. Chez Mikuli, ♩ sur M 58 et * sur 2^e note M 60 (sans pédale dans tous les passages parallèles); chez Scholtz, ♩ sur 1^{er} temps M 57 et * sur M 58 (identique dans tous les passages correspondants); chez Paderewski, aucune indication de pédale. Comme aucun des passages parallèles ne présente d'indication de pédale, nous supprimons le * de M 60 dans PE_F.

62–64, 65^b–67^b, 178–183: Dans PE_F, liaisons disparates; nous harmonisons par rapport à M 442–447 (où il manque toutefois la liaison 446–447 inf). Liaisons identiques certainement souhaitées aux trois passages parallèles.

77/78 sup: Dans PE_F, liaison au passage de mesure seulement jusqu'à

la 1^{re} note M 78; dans le passage parallèle M 193/194, liaison jusqu'à la 1^{re} note M 194, nouvelle liaison à partir de cette note jusqu'à la dernière note de la mesure. Dans le passage parallèle M 457/458, 1^{re} liaison comme M 77/78 et 193/194, 2^e liaison après changement de ligne mais ouverte à gauche. Liaison continue probablement souhaitée dans les trois passages.

85: Dans PE_F, *poco a poco cresc.* seulement à partir de la 2^e moitié de M 86; nous harmonisons par rapport à M 201, 465.

121–124 inf: Dans PE_F, sans > ; dans les passages parallèles M 237–240 également sans > , M 501 s. > présent, M 503 s. absent. Nous penchons pour une erreur M 501 s. et supprimons par conséquent ces deux > . En outre, PE_{Al} et PE_{An} comportent quelques > incohérents à titre supplémentaire de M 501 s., mais pas de manière constante dans les trois passages. Chez Mikuli comme dans PE_F, chez Scholtz et Paderewski, ajout de > tout du long.

201 inf: Dans PE_F, * à la fin de la mesure, probablement erreur de gravure, car pas de § M 202 mais * .

Pédale probablement censée porter sur M 201 s., cf. aussi M 85 s., 465 s.

226 inf: Dans PE_F, § en plus M 225; probablement erreur de gravure, cf. M 110, 490.

276–279, 424–427 inf: Dans PE_F, liaison seulement jusqu'à M 277 resp. 426; nous harmonisons par rapport à M 540–543 (là-bas, liaisons en chaînes plutôt que grande liaison); cf. aussi M 44–47, 160–163.

279–281, 427–429 inf: Dans PE_F, liaison à chaque fois seulement jusqu'à la dernière octave M 280 resp. 428; harmonisé par rapport à M 543–545, cf. aussi M 48/49, 164/165.

307, 308, 309 s.: Dans PE_F, les signes de crescendo et decrescendo sont plus courts, nous harmonisons par rapport à M 339, 340, 341 s.

316/317 sup: Dans les sources, liaison de phrasé dernière note M 316 jusqu'à 1^{re} note M 317. Manifestement erreur

de gravure dans PE_F, (confusion avec liaison de tenue M 317/318).

321, 325, 342 inf: Dans PE_F et PE_{Al1}, 4^e note à chaque fois *Si* au lieu de *Sol#*, *fa#* au lieu de *ré#*, *ré#* au lieu de *Si#*. Dans PE_{An}, gravure correcte vraisemblablement fondée sur les passages parallèles M 353, 357, 310. Nous procédons aux corrections adéquates. Dans PE_{Al4}, M 321, 325 corrigé, dans PE_{Al4} M 342 toujours *ré#*.

323, 355 sup: Afin d'adapter la conduite des voix au contexte, Paderewski écrit

ici  contrairement

aux sources.

329–333, 361–365: Dans PE_F



(M 365 > manquant). Uniquement M 330 plutôt < que < ; en l'absence de manuscrit autographe, il est difficile de déterminer ce que souhaitait Chopin. Soit les < sont des erreurs de gravure et il faut mettre:



soit



est la version à retenir. Chez Scholtz:



Chez Paderewski:



(M 365 sans indication).

Chez Mikuli M 329 ss.:



Et M 361 ss.:



331–336 sup: Dans PE_F, fin de la liaison dès M 333 (liaisons en chaîne au lieu de grande liaison), nous harmonisons par rapport à M 363–368.

336 sup: Doigté en italique issu de OD.

356, 359 sup: Dans PE_F, au lieu de liaison de tenue, plutôt liaison de phrasé 1^{re} note de l'appoggiature jusqu'à la note principale. Intention sans doute plutôt telle que dans la présente édition.

360–362 sup: Dans PE_F, liaison seulement à partir de la note d'appoggiature M 361, cf. cependant M 328–330.

369–372: Dans PE_F, signes de crescendo et de decrescendo de longueurs inégales. Nous harmonisons par rapport à M 337–340.

374 s. inf: 2^e note à chaque fois *la*[#] et *sol*[#] selon PE_F, PE_{A11}, PE_{A13}; dans PE_{A14} et PE_{An}, 2^e note à chaque fois *la* et *la*[#]. Non corrigé dans OD, de ce fait, variante de PE_F parfaitement valable. Chez Mikuli *la* et *la*[#], chez Scholtz *la* et *sol*[#], chez Paderewski *la*[#] et *sol*[#].

382 s. inf: Dans PE_F, les deux \natural sur *la* sont manquants, ajoutés à chaque

fois dans OD. Les \natural manquent également dans PE_{A11} et PE_{A13}, et ont été ajoutés dans PE_{A14}. Dans PE_{An} M 382, *sol*[#] (probablement correction apportée par un lecteur de la maison d'édition), M 383 toujours *la*[#]. Chez Mikuli, Scholtz et Paderewski, partout *la*. Dans L, Hiller favorise également le *la* dans les deux mesures.

424 inf: Dans PE_F, probablement par erreur, points de portato sur la 2^e et la 3^e octave.

445 sup: Dans PE_F, \sharp manquant; ajouté dans OD.

451: Dans PE_F, *cresc.* probablement erreur de gravure. Cf. passages parallèles ainsi que le *cresc.* M 453.

454 sup: Dans PE_F, \sharp manquant; ajouté dans OD.

559 inf: Dans PE_F, par erreur * dès la fin de M 558.

585 inf: Dans PE_F, \sharp manquant sur *sol*^{#1} et *sol*^{#2}; ajouté dans OD.

Munich, printemps 2016
Norbert Müllemann